MAY 2024 **U/ID 31550/UER5A**

Time : Three hours Maximum : 75 marks

PART A — (10 × 2 = 20 marks)

Answer any TEN questions in 30 words each :

1. What is calque?

2. How does translation make culture universal?

3. Explain literal translation.

4. What was the role of Buddhism in translation?

5. What are the two most translated books?

6. Write on the translation of “Epic of Gilgamesh”.

7. What is equivalence in translation?

8. How does Gain enrich translation?

9. What is dynamic equivalence in Bible translation?

10. Explain level shifts in translation.

11. How does G.U. Pope express in his translation Thiruvalluvar's praise of God in the last couplet of the first chapter?

12. Do you find any loss of cultural context in the translation of the first couplet of *Thirukkural* by G.U. Pope?

PART B — ($5 \times 5 = 25$ marks)

Answer any FIVE questions in 200 words each :

13. Define translation and explain its scope.

14. Write on the beginning of English prose translation.

15. Discuss the role of decoding and recoding in translation.

16. Explain the terms loss and gain in translation. What do they imply?

17. Discuss the advantages and disadvantages of formal equivalence.

18. Attempt a comparison of the translation of *Thirukkural* by G.U. Pope and Rajaji from linguistic point of view.

19. Is there any problem of equivalence in the translation of *Thirukkural* by G.U. Pope? Discuss.

PART C — (3 × 10 = 30 marks)

Answer any THREE questions in 500 words each :

20. Discuss different types of translation.

21. Write on translation in the modern age.

22. Discuss the issues involved in translation.

23. Explain different kinds of translation shifts.

24. What role does the culture of the translator play in the translation? Discuss with reference to the translation of Thirukkural by G.U. Pope and Rajaji.

———————